

The Project Gutenberg eBook of Les poésies de Sapho de Lesbos

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Les poésies de Sapho de Lesbos

Author: Sappho

Translator: Jules-Henry Rédarez Saint-Remy

Release date: November 21, 2008 [eBook #27308]

Most recently updated: January 4, 2021

Language: French

Credits: Produced by Michael Roe and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net> (This book was produced from scanned images of public domain material from the Google Print project.)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LES POÉSIES DE
SAPHO DE LESBOS ***

LES POÉSIES DE SAPHO DE LESBOS.

[Pg 1]

Paris — Typographie de Firmin Didot frères, rue Jacob, 56.

[Pg 2]

LES POÉSIES DE SAPHO DE LESBOS,

[Pg 3]

PAR M. REDAREZ-SAINT-REMY,
MEMBRE DE LA LÉGION D'HONNEUR.



PARIS,
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{IE},
RUE PIERRE SARRAZIN, 14;
ET CHEZ L'AUTEUR, RUE RICHER, 45.

1852.

[Pg 5]

A MADAME A. DE SAINT-REMY.

A la muse de Mitylène
Qui ne sourirait en ce jour?
C'est une adorable sirène,
Digne de votre amour.

Sapho n'est plus cette insensée
Qui, sans espoir, fuyant Lesbos,
Pour guérir son âme blessée
Se jette dans les flots.

[Pg 6]

Et son portrait, indigne fable,
Est l'œuvre d'un esprit jaloux;
Cœur sans fard, elle était aimable
Et belle comme vous.

Sur elle en vain la calomnie
Verse ses poisons odieux;
C'est une femme de génie,
Et la fille des dieux!

Fier, un grand peuple, dans l'ivresse,
L'élève au rang des immortels,
Et l'encens, dans toute la Grèce,
Brûle sur ses autels.

Elle aima d'un amour sublime,
Elle aima comme un noble cœur;
Aimer ainsi, loin d'être un crime,
Pour elle est un honneur.

Seule, l'amitié vive et tendre
Exalta son âme de feu...
Faut-il, hélas! pour la comprendre,
Être inspiré d'un dieu?

Ah! si Sapho, brisant sa chaîne,
Revenait du séjour des morts,
Sa lyre, pour vous, de la Seine
Viendrait charmer les bords.

[Pg 7]

Mais, changeant la corde amoureuse
Qui vibrat jadis pour Vénus,
Combien elle serait heureuse
De chanter vos vertus!

Sapho, la gloire de la Grèce,
A vos pieds dépose ces fleurs...
Des divinités du Permesse
Les Grâces sont les sœurs.

[Pg 9]

PRÉFACE.

Je dirai peu de mots sur la vie de Sapho. Elle naquit à Mitylène, dans l'île de Lesbos, et vécut dans le sixième siècle avant l'ère vulgaire. Je ne rechercherai point quels furent ses parents. A toutes les destinées des grands noms de l'antiquité, il se mêle toujours quelque événement merveilleux, le plus souvent absurde ou ridicule; nous sommes dans un siècle un peu plus positif.

Sapho n'a point échappé à la loi fatale. Comme si ce n'était pas assez d'être un grand poète, un génie sublime, certains esprits semblent avoir pris à tâche de rapetisser une si belle gloire en faisant des suppositions fantastiques, qui n'ont pas même la vraisemblance pour excuse.

[Pg 10]

Nous sommes en droit de repousser toutes ces anecdotes d'une vie ignorée, comme autant de récits controuvés; ce que l'un affirme, l'autre le dément. Ce qu'il y a de certain, c'est que les écrivains contemporains de Sapho ne nous ont transmis, sur les circonstances de sa vie, rien de positif qui puisse nous servir de guide.

Tout ce qui a été recueilli de ce génie nous vient d'auteurs bien postérieurs, qui n'indiquent nullement les sources où ils ont puisé. Nous pouvons donc ne pas ajouter une foi aveugle à tout ce que disent sur Sapho Horace et Ovide, qui peuvent faire autorité assurément en fait de goût, mais dont il est permis de contester les allégations un peu hasardées.

Ainsi je passerai sous silence l'opinion d'une passion monstrueuse qui lui a été calomnieusement imputée par des esprits assez mal faits pour ne pas comprendre toute l'exaltation d'un cœur aimant. L'amitié, dans ses transports, peut aussi devenir une passion, surtout dans une âme de poète.

Comment accorder cette passion désordonnée avec l'amour insensé pour Phaon? Il faut être conséquent: l'âme ne peut brûler à la fois de deux feux qui s'excluent.

[Pg 11]

Cette pensée seule condamne les détracteurs de Sapho.

Quant à son amour pour Phaon, il est bien prouvé aujourd'hui que c'est par erreur que quelques auteurs l'ont attribué à Sapho de Mitylène, au lieu d'une autre Sapho d'Érèse, qui éprouva un violent amour pour Phaon. Nous devons ces éclaircissements au savant Visconti, qui, dans son *Iconographie grecque*, l'a victorieusement démontré.

Ainsi disparaît le désespoir de notre Sapho, qui, ne pouvant supporter les mépris de Phaon, se serait précipitée dans la mer du haut du rocher de Leucade, afin de guérir de son amour.

Parce que Sapho était une femme aimable, on s'est imaginé qu'elle devait avoir les défauts d'une femme galante. Sapho était au contraire sévère sur les mœurs: nous en avons une preuve incontestable; Hérodote nous la fournit. Elle avait un frère qui était devenu éperdument amoureux d'une courtisane nommée Rhodope. Sapho combattit cette passion avec toutes les armes dont elle pouvait disposer. Elle employa les conseils, les supplications pour lui faire abandonner cette maîtresse qui portait le déshonneur dans sa famille; enfin, elle fit des vers contre lui, dans lesquels elle le couvrait de honte.

[Pg 12]

Aurait-elle jamais poussé l'audace et l'effronterie à ce point, si elle-même, par sa conduite et ses sentiments, eût mérité le moindre reproche?

Il est évident que la jalousie et la calomnie ont tâché de la noircir.

Je ne m'étendrai pas davantage sur sa prétendue liaison avec Anacréon, qui vécut un demi-siècle après elle, ni même sur son contemporain Alcée, qui était âgé de cinquante ans de plus qu'elle. Je ne dirai rien de la conspiration dans laquelle elle entra contre Pittacus, et qui, dit-on, lui valut l'exil. Un poète peut ne pas se rencontrer dans les mêmes idées avec un tyran, mais il ne conspire pas. Un grand poète a toujours sa place marquée sous tous les gouvernements, en dépit même des carrières d'Hiéron. Il n'y a que les gouvernements de terreur qui les déciment, parce qu'il est passé le temps où les bêtes féroces s'appropriaient au son de la lyre.

[Pg 13]

Il est un point délicat qui mérite d'être éclairci; je veux parler des avantages de la figure. On ne sait sur quelles preuves Sapho a été dépeinte comme peu favorisée de la nature; sous le rapport des dons physiques, elle était, dit-on, petite et brune. Rien n'est plus vague que ce portrait. Quoi qu'il en soit, pour la première qualification, il est facile de démontrer qu'elle est hasardée, par la présomption fondée sur la nature non équivoque de certains faits: quant à la seconde qualification, le teint n'est pas une cause exclusive de la beauté. Il y a des blondes charmantes; il y a de belles brunes, des brunes piquantes.

On veut bien nous accorder qu'elle avait de beaux yeux. Quant à sa taille, les statues qui la représentent nous la montrent sous des formes qui font juger qu'elle était élégante. Est-ce flatterie de l'artiste? Pourquoi ne pas ajouter foi à son œuvre? Cette qualité ne se rencontre guère que chez les femmes d'une stature avantageuse.

Il me semble qu'en réunissant tous ces dons, on peut se représenter une assez jolie femme. Pourquoi d'ailleurs ne serions-nous pas de l'avis de Socrate qui la qualifie de belle? Son jugement en vaut bien un autre.

[Pg 14]

Chez les Grecs, la beauté était une qualité à laquelle on attachait un grand prix; elle exerçait sur les poètes et sur les artistes un empire absolu et enflammait leur imagination. Voyez ces statues de femmes que le temps a respectées: toutes sont dignes du ciseau des artistes qui nous ont transmis leurs traits; elles sont toutes belles. Je me plais à me la représenter ainsi et par ses grâces et par son élégance. Mais laissons le domaine des puérilités, pour celui des considérations plus sérieuses.

Si je m'abuse sur sa beauté, je ne me trompe point sur son génie, en le proclamant un des plus beaux de la Grèce.

L'admiration que son génie inspira lui fit donner le surnom de *dixième Muse*. La postérité a confirmé ce jugement.

Sapho était une femme spirituelle et aimable.

A ces titres, sa maison devait être, de son temps, le rendez-vous de tout ce qu'il y avait de distingué dans les lettres et dans les arts; par l'élégance de son

[Pg 15]

esprit, par ses succès en poésie, ses arrêts, sous le rapport du goût, étaient des lois. Elle contribua en grande partie à la gloire de sa patrie par ses écrits, car elle n'avait point de rivaux en son genre. Quoique Homère eût paru trois cents ans avant elle, dans l'intervalle qui les sépare il y eut disette de poètes, et elle se présente la première comme un astre resplendissant. Arion s'était éteint, et Alcée pâlisait.

A sa société sans doute furent admis les sages qui, à cette époque, formaient cette pléiade si célèbre dans laquelle on voyait briller les Thalès, les Cléobule, les Anacharsis, etc., et peut-être Thespis, l'inventeur de la tragédie à ses premiers essais.

C'est ainsi que tous ces philosophes, tous ces génies qui se réunissaient chez Sapho, en compagnie des femmes célèbres, ses contemporaines, la plupart ses élèves, les Mégara, les Cydno, les Erynne, etc., préludaient au fameux siècle de Périclès, et en préparaient merveilleusement la splendeur.

[Pg 16]

Telle était Sapho, femme adorable, dépouillée du romanesque dont on a voulu l'entourer. Je réhabilite Sapho; je ne la dépoétise pas. Perdrait-elle de son prestige? Faut-il penser encore, comme au siècle où la dépravation avait son culte, que la folie et le désordre des passions puissent seuls poétiser un nom glorieux? Elle n'a point de rivale dans l'antiquité; elle n'en a point dans nos temps modernes, quoiqu'il ait paru, parmi nous, beaucoup de femmes d'un grand mérite, et qui ont exercé une grande influence autour d'elles. Rien ne peut être comparé à Sapho.

Ses concitoyens, jaloux d'un mérite aussi éminent et fiers d'une gloire aussi grande, la comblèrent de distinctions, et lui rendirent des honneurs presque divins. On lui éleva des temples, et on frappa des monnaies à son effigie.

Pour mériter de pareils honneurs, il faut bien que ses écrits lui eussent acquis une gloire immense. Si l'on doit s'en rapporter à certains écrivains de l'antiquité, il paraîtrait qu'elle s'était livrée à tous les genres de poésie; mais son plus beau titre de gloire, c'est le recueil de ses odes. Elle en avait composé neuf livres, qu'elle avait consacrés à chacune des neuf Muses.

[Pg 17]

Je m'applaudis d'avoir pu faire renaître, à son exemple, cette classification, qui était pour Sapho un titre si glorieux et qui devait flatter son cœur.

Elle avait aussi inventé un instrument de musique, nommé *pectis*, dont la forme et l'usage nous sont restés inconnus.

Anacréon s'en est servi. Elle a inventé le vers saphique et le vers éolique, ainsi qu'une espèce d'harmonie pour le chant.

De tous ses ouvrages, il n'est parvenu jusqu'à nous que deux odes importantes. La première, l'hymne à Vénus, nous a été transmise par Denys d'Halicarnasse, illustre rhéteur qui, dans un commentaire, en fait ressortir toutes les beautés. La seconde, adressée à une amie, nous a été révélée par Longin, qui s'en est servi comme exemple dans son *Traité du sublime*.

Outre ces deux odes, il nous reste encore d'elle une quantité de fragments qui ont été recueillis dans les œuvres de plusieurs auteurs et dans l'*Anthologie*, où ils se trouvaient épars.

[Pg 18]

Ces fragments n'ont eu jusqu'ici qu'un seul mérite, celui de piquer la curiosité des amateurs et des admirateurs de Sapho.

Depuis deux mille ans, ces fragments n'ont point autrement captivé l'attention des commentateurs, des scolastes, qui se sont occupés spécialement de recueillir jusqu'aux plus petites phrases des grands écrivains qui ont brillé à cette époque éloignée.

Obscur écrivain, m'était-il réservé de découvrir ce qui avait échappé à tant d'esprits éminents et à tant de siècles? M'était-il réservé de révéler les trésors qui se trouvaient ainsi enfouis, et d'extraire l'or caché dans cette mine non exploitée? Ces perles, ces diamants attendaient-ils la main d'un artisan inconnu qui les enchâssât pour en faire mieux ressortir l'éclat?

C'est ainsi qu'en combinant divers fragments, je suis parvenu à former sept odes, sans faire subir à ces fragments la moindre modification, sans ajouter ni retrancher un mot. En réunissant ceux qui, par le sens naturel, se liaient parfaitement, j'ai obtenu des sujets complets, et il en est résulté des odes remarquables par leur cohésion et leur justesse.

[Pg 19]

C'est ainsi que je suis arrivé à ressusciter Sapho en partie. Je laisse aux juges compétents à apprécier ce service rendu à la littérature tant ancienne que moderne.

Pour qu'on puisse se rendre compte de mon travail et le juger selon sa valeur, je donne à la fin de ma traduction toute la série des fragments que j'ai employés, dans l'ordre incorrect adopté, soit dans l'*Anthologie*, soit dans d'autres recueils; à chacun j'assigne un numéro, qui se reproduit dans l'ode à laquelle il appartient.

Je ne sais si cette hardiesse sera bien accueillie par les savants. Ce n'est point ici un caprice, ce n'est point un jeu d'esprit; c'est le fruit d'un travail consciencieux, d'une étude approfondie de mon modèle. Quand on aura réfléchi sur chacun des fragments qui composent telle ode, on sera convaincu que leur rapprochement était tout naturel.

Je suppose qu'un philologue, dans ses recherches, trouve quelque part, cette citation, par exemple:

[Pg 20]

Vixi puellis nuper idoneus,
Et militavi non sine gloria:
Nunc arma, defunctumque bello
Barbiton hic paries habebit,
Lævum marinæ qui Veneris latus
Custodit.

Que, dans un autre auteur, il trouve aussi la citation suivante:

Hic, hic ponite lucida
Funalia, et vectes, et arcus
Oppositis foribus minaces.

Et enfin, dans un autre auteur, cette citation:

O quæ beatam, diva, tenes Cyprum, et
Memphin carentem Sithonia nive,
Regina, sublimi flagello
Tange Chloen semel arrogantem.

Que, frappé du rapport, de la connexité d'idées que ces divers fragments peuvent avoir ensemble, il lui vienne tout à coup à l'esprit de les combiner, de les lier et d'en composer un tout, il obtiendra le résultat suivant:

[Pg 21]

AD VENEREM.

Vixi puellis nuper idoneus,
Et militavi non sine gloria;
Nunc arma, defunctumque bello
Barbiton hic paries habebit,

Lævum marinæ qui Veneris latus
Custodit. Hic, hic ponite lucida
Funalia, et vectes, et arcus
Oppositis foribus minaces.

O quæ beatam, diva, tenes Cyprum, et
Memphin carentem Sithonia nive,
Regina, sublimi flagello
Tange Chloen semel arrogantem.

Il aura ajouté une ode aux œuvres d'Horace.

Je ferai une comparaison pour bien faire apprécier mon travail.

Je compare les fragments épars de Sapho aux débris d'une statue mutilée gisants çà et là sur le sol. Chacun de ces débris excite notre admiration, mais il fait naître aussi dans notre esprit un vif sentiment de regret; la valeur de ces débris serait bien plus précieuse si un art habile pouvait les réunir. Enfin un artiste hardi, et heureusement inspiré, se met à l'œuvre; il recueille, il rassemble tous ces débris séparés; des doigts rompus il forme une main; il ajoute cette main à un bras, il attache ce bras au corps; ainsi des autres membres; et peu à peu il voit, comme par enchantement, surgir un chef-d'œuvre: il a donné la vie à une statue, il a créé la Vénus de Praxitèle.

[Pg 22]

Quant au texte, j'ai mis à contribution tous les commentateurs, Wolf, Brunck, Schneider, Van Reenen et le savant Boissonade, qu'on ne peut se dispenser de consulter quand il s'agit des lyriques grecs.

[Pg 23]

LES POÉSIES DE SAPHO DE LESBOS.

[Pg 25]

A SAPHO.

Quel doux parfum de poésie,
Sapho, s'exhale de ton sein!
As-tu dérobé l'ambroisie
Dans le banquet divin?

Aux traits brillants de ton génie
Tu sais unir, avec bonheur,
La voluptueuse harmonie
De ton luth enchanteur!

[Pg 26]

L'amour qui t'enivre et t'enflamme,
Qui te transporte dans les cieux,
C'est le tendre soupir d'une âme
Qui monte vers les dieux.

Dans tes accents quelle puissance,
Sapho! les Grâces sont tes sœurs;
On dirait que tu pris naissance
Dans un bouquet de fleurs.

Que de fois, dans son sein qui gronde,
La mer a vu changer ses flots,

Depuis que dans la nuit profonde
Tu goûtes le repos!

Toi, Sapho, jeune et belle encore,
Malgré le temps et sa rigueur,
Toi, tu brilles comme l'aurore,
Dans toute ta fraîcheur!

Par l'éclat qu'on admire en elle,
La rose règne sur les fleurs;
Et toi, par ta grâce immortelle,
Tu règnes sur les cœurs.

La palme a couronné ta lyre,
Sans rivale, aux jeux solennels,
Et la Grèce, dans son délire,
T'éleva des autels.

[Pg 27]

Et de Lesbos à Syracuse,
Une voix, à travers les cieux,
A dit: Sois la dixième Muse...
C'était la voix des dieux!

[Pg 29]

POLYMNIE.

[Pg 31]

ODE PREMIÈRE.

A VÉNUS.

Vénus, ô vous qu'en tous lieux on adore,
Vous qui savez les intrigues d'amour,
Venez calmer le mal qui me dévore;
Ma voix vous invoque en ce jour!

Venez! Jadis, sensible à ma prière,
De votre cœur j'éprouvai les bienfaits;
Soudain, pour moi, de votre divin père
Vous quittiez le brillant palais.

[Pg 32]

Votre char d'or, ô déesse de Gnide,
Était traîné, dans l'espace des cieux,
Par des moineaux qui, d'une aile rapide,
Vous offraient bientôt à mes yeux.

Seules alors, et d'une bouche amie,
Vous me disiez, d'un air doux et riant:
«Que me veux-tu? qui peut troubler ta vie?
Ouvre-moi ton cœur suppliant.

«Dans les transports où s'égare ton âme,
Désires-tu former de nouveaux nœuds?...
Ah! quel mortel, insensible à ta flamme,
Sapho, dédaignerait tes feux?

«L'ingrat te fuit! Il reprendra sa chaîne;
Par des faveurs il paiera tes faveurs;
Il t'aimera, quelle que soit sa haine,
Et même malgré tes rigueurs.»

Dans mon malheur, hélas! je vous implore!
Il en est temps, ne m'abandonnez pas!
Venez, Cypris, me secourir encore!
Secondez-moi dans mes combats!

[Pg 33]

MELPOMÈNE.

[Pg 35]

ODE II.

A LA BIEN-AIMÉE.

Il me semble l'égal des dieux
Celui qui de ta voix s'enivre,
Qui lit son bonheur dans tes yeux,
Et qui près de toi se sent vivre!

Ce doux souris, quand je te vois,
Me trouble!... Interdite, oppressée,
Sur ma lèvre expire ma voix,
Et ma langue reste glacée!...

[Pg 36]

Je brûle!... Des feux inconnus
En moi courent de veine en veine...
Je n'entends rien... je ne vois plus...
Je suis tremblante et sans haleine...

J'éprouve une froide sueur...
Plus pâle que l'herbe flétrie,
Je ne sens plus battre mon cœur;
Je n'ai plus qu'un souffle de vie!

[Pg 37]

THALIE.

[Pg 39]

ODE III.

L'AMANT VOLAGE.

Le monde est soumis à l'amour,
Oiseau, modèle d'inconstance;
Cruel et tendre tour à tour,
Rien ne résiste à sa puissance.

Athis, ah! je te fais horreur;
A tes yeux, ingrat, je suis laide;
Et tu ne penses, dans ton cœur,
Qu'à plaire à la vaine Andromède.

[Pg 40]

Quel charme t'enchaîne à son char?
Sans grâce, elle n'a rien d'attique;
En ses plis, arrangés sans art,
Vois flotter sa longue tunique!

[Pg 41]

URANIE.

[Pg 43]

ODE IV.

L'AMANTE DÉLAISSÉE.

La lune, au milieu de la nuit,
A cessé d'éclairer la terre;
Et moi, quand déjà l'heure fuit,
Je vois ma couche solitaire!

O ma mère! dans sa douleur,
Ayez pitié de votre fille!
Rien ne peut distraire son cœur,
Ni la navette, ni l'aiguille.

[Pg 44]

Et tout m'échappe de la main!
Dans l'amour mon âme se noie;
J'aime ce jeune homme sans frein
A Vénus je suis tout en proie!

[Pg 45]

EUTERPE.

[Pg 47]

ODE V.

VERTU ET VOLUPTÉ.

La colère, dans ses tempêtes,
Est loin de gronder dans mon cœur;
Si mon esprit fait des conquêtes,
C'est par son aimable douceur.

J'aime, il est vrai, loin de l'envie,
J'aime à couler nonchalamment
Une voluptueuse vie,
Avec tout son enchantement!

[Pg 48]

Aux plaisirs si je m'abandonne,
Rien ne m'est plus cher que l'honneur;
Comme le soleil il rayonne,
Et la vertu plaît à mon cœur!

[Pg 49]

CLIO.

[Pg 51]

ODE VI.

L'HEUREUX ÉPOUX.

D'une femme que rien n'égale
Tu jouis avec volupté;
Jamais la couche nuptiale
Ne reçut pareille beauté!

L'hymen a satisfait ton âme,
En couronnant tes vœux si doux:
Sois fier d'une si belle femme;
Lève la tête, heureux époux!

[Pg 52]

Mars est moins beau! Que l'encens brûle!
Dans ce palais que tout soit grand!
Élevez donc ce vestibule
Pour laisser passer ce géant!

Et vous que le bonheur rassemble,
Amis, aux plaisirs livrez-vous;
Et videz vos coupes ensemble
Au bonheur du nouvel époux!

[Pg 53]

CALLIOPE.

[Pg 55]

ODE VII.

A UNE FEMME IGNORANTE.

Oui, de ton obscure existence
Un jour s'éteindra le flambeau;
A ta mort, le morne silence
Viendra s'asseoir sur ton tombeau.

Sur les bords que le Styx arrose
Descends entière avec ton nom...
As-tu jamais cueilli la rose
Qui fleurit au mont Hélicon?

[Pg 56]

Résonne, ô ma lyre fidèle!
Éclate en sons harmonieux!
Redis mon nom! sois immortelle!
Calliope a quitté les cieux!

[Pg 57]

ÉRATO.

[Pg 59]

ODE VIII.

VIRGINITÉ PERDUE.

Étoile du soir, qu'on adore,
Tu ramènes, au bruit des chants,
Ceux que les rayons de l'aurore
Avaient dispersés dans les champs.

C'est l'heure où vers la bergerie
S'acheminent tous les troupeaux;
Où près d'une mère chérie
La fille cherche le repos.

[Pg 60]

Et moi, tout me fuit, m'abandonne!...
J'ai perdu ma virginité!...
Où retrouver cette couronne,
Le seul éclat de la beauté?

O chastes Muses, mes délices!
O Grâces, pleines de candeur!
Accourez, soyez-moi propices;
Filles du ciel, calmez mon cœur!

[Pg 61]

TERPSICHORE.

[Pg 63]

ODE IX.

LA ROSE.

Parmi les fleurs, si d'une reine
L'Olympe voulait faire un choix,
La rose, comme souveraine,
Seule aux fleurs dicterait des lois.

La rose est l'email des prairies;
L'œil des fleurs, plein de volupté;
Entre toutes les fleurs chéries,
Elle brille par sa beauté.

[Pg 64]

De la terre elle est la parure;
Elle est l'ornement de Cypris;
Au doux réveil de la nature
Elle a notre premier souris.

De sa beauté qui n'est l'esclave?
Les Grâces composent sa cour;
Son parfum aimable et suave
Est le pur parfum de l'amour.

Quoi de plus charmant que sa feuille,
Si vive et si tendre à la fois?
Heureux le mortel qui la cueille,
Quand l'Amour y porte les doigts!

Son bouton qui s'entr'ouvre à peine,
Plein de grâce, charme nos yeux,
Et sourit à la douce haleine
Des zéphyrs les plus amoureux.

[Pg 65]

FRAGMENTS.

[Pg 67]

LA TOMBE DE TIMAS.

Timas ici repose, et, vierge, elle succombe!
L'hymen n'a point reçu ses vœux!
Ses compagnes en deuil consacrent sur sa tombe
Les tresses de leurs longs cheveux.

[Pg 68]

LE POÈTE.

La gaîté, le plaisir sied au fils d'Apollon;
Le deuil ne doit jamais attrister sa maison.

LE BONHEUR DANS LA RICHESSE.

Rien comme l'or ne nous chatouille;
L'or, qui rend l'homme ingénieux,
Ne craint ni les vers ni la rouille;
L'or est un don du roi des cieux.

Oui, sans la vertu, la richesse
N'est souvent que le déshonneur;
Mais être riche avec noblesse,
Voilà le comble du bonheur!

[Pg 69]

A PÉLAGON.

Du pêcheur Pélagon, là, Ménisque, son père,
Appendit les filets, la rame que tu vois;
Tristes témoins d'une existence amère,
Mais noble souvenir de ses humbles exploits!

[Pg 71]

FRAGMENTS DE SAPHO RECUEILLIS DANS LES OUVRAGES DE DIVERS AUTEURS DE L'ANTIQUITÉ.

[Pg 73]

1. α'.

Γλυκεια ματερ, οὐ τι δυναμαι κρεκειν τον ιστον
ποθω δαμεισα παιῖδος, βραδιναν δι' Ἀφροδιταν.

2. β'.

Δεδυκε μεν ἃ Σελανα
και Πληῖαδες, μεσαι δε
νυκτες, παρα δ'έρχεται ὥρα·
ἐγὼ δε μονα καθευδω.

3. γ'.

Ἔρωσ δ'αὐτε μ' ὁ λυσιμελης δονει,
γλυκυπικρον ἀμαχανον ὀρπετον.
Ἄτθις, σοι δ'έμεθεν μεν ἀπηχθετο,
Φροντις δ'ἦν ἐπὶ τ' Ἀνδρομεδαν ποτε.

4. δ'.

Τις δ'ἀγριωτιν ἐπεμμενα στολην
Σοι θελγει νοον, οὐκ ἐπισταμενα
Τα βρακε' ἐλκην ἐπὶ των σφυρων;

5. ε'.

Ὀλβιε γαμβρε, σοι μεν δη γαμος, ὥς ἄραο,
ἐκτετελεστ', ἔχεις δε παρθενον, ἂν ἄραο.

[Pg 74]

6. ς'.

Ἵψι δη το μελαθρον
ἀειρατε τεκτονες ἄνδρες
γαμβρος ἐρχεται ἴσος Ἄρηι,
ἄνδρος μεγαλω πολλῶ μειζων.

7. ζ'.

Κοινη δ' ἄρα παντες καρχησι' εἶχον, και ἐλειβον,
ἄρασαντο δε παμπαν ἐσθλα τῷ γαμβρῷ.

8. η'.

Οὐ γαρ ἕτερα ἦν παις, ὦ γαμβρε, τοιαυτα.

9. θ'.

Ἑσπερε παντα φερεις,
φερεις οἶνον^[1], φερεις αἶγα,
φερεις ματερι παιδα.

¹: Lego, οἶν.

10. ι'.

Ἑσπερε παντα φερων, ὅσα φαινολις ἐσκεδασ' αὐως.

[Pg 75]

11. ια'.

Κατθανοισα δε κεισσαι,
οὐδετι μναμοσυνα σεθεν
ἐσσεται, οὐδε ποκ' ὕστερον·
οὐ γαρ πεδεχεις βροδων
των ἐκ Πιεριας. ἀλλ' ἀφανης
κην Ἀῖδα δομοις φοιτασεις.
οὐδεις δε σε βλεψει πεδαυρον
νεκνων ἐκπεποταμεναν.

12. ιβ'.

Παρθενια, παρθενια, ποι με λιπουσα οἶχη;
οὐκετι ἥξω προς σε, οὐκετι ἥξω.

13. ιγ'.

Πλουτος ἀνευ ἀρετης οὐκ ἀσινης παροικος·
ἢ δ' ἀμφοτερων κρασις εὐδαιμονιας ἔχει τ' ἀκρον.

14. ιδ'.

Ὅτι Διος παις ὁ χρυσος,
κεινον οὐ σης οὐδε κισ δαπτει,
βροτεαν φρενα κρατιστον φρενων.

[Pg 76]

15. ιε'.

Ἄλλα τις οὐκ ἐμμι παλιγκοτος ὄργαν,
ἀλλ' ἀβαχη ταν φρενα ἔχω.

16. ις'.

Ἐγω δε φιλημι ἀβροσυναν
και μοι το λαμπρον ἐρος ἀελιω
και το καλον λελογχε.

17. ιζ'.

Εἰ τοις ἀνθεσιν ὁ Ζεὺς ἠθέλε ἐπιθελαι βασιλεα, το ῥοδον ἂν των
ἀνθεων ἐβασιλευσεν· γης ἐστι κοσμος, φυτων ἀγλαῖσμα, ὀφθαλμος
ἀνθεων, λειμωνος ἐρυθημα, καλλος ἀστραπτον, ἐρωτος πνεει,
Ἀφροδιτην προξενει, εὐώδεσι φυλλοις κωμα, εὐκίνητοις πεταλοις
τρυφα, το πεταλον τῷ Ζεφυρῷ γελα.

18. ιη'.

Τιμαδος ἄδε κονις, ταν δη προ γαμοιο θανουσαν
 δεξατο Φερσεφονας κυανεος θαλαμος·
 ἄς και ἀποφθιμενας πασαι νεοθαγι σιδαρω
 ἄλικες ἱμερταν κρατος ἐθεντο κομαν.

[Pg 77]

19. ιθ'.

Δευρο δευτε Μοισαι, χρυσεον λιποισαι.

20. κ'.

Δευτε νυν ἄβραι Χαριτες,
 ἄγναι Χαριτες, δευτε, Διος κοραι.

21. κα'.

Οὐ γαρ θεμις ἐν μουσουπολων
 οἰκια θρηνον εἶναι,
 οὐκ ἄμμι πρεπει ταδε.

22. κβ'.

Ἄγε, χελυ, δια μοι λεγε, φωναεσσα δε γινεο.
 Αὐτα δε συ Καλλιοπα....

23. κγ'.

Τῷ γριπει Πελαγωνι πατηρ ἀνεθηκε Μενισκος
 Κυρτον και κωπαν, μναμα κακοζωΐας.

[Pg 79]

ΣΑΠΦΟΥΣ**ΤΗΣ ΛΕΣΒΙΑΣ ΜΕΛΗ.**

[Pg 81]

ΠΟΛΥΜΝΙΑ.

[Pg 83]

Α'. Ι.**Εἰς ΑΦΡΟΔΙΤΗΝ.**

Ποικιλοθρον', ἄθανατ' Ἀφροδιτα,
 παι Διος, δολοπλοκε, λισσομαι σε,
 μη μ' ἄσαισι, μηδ' ἄνιαισι δαμνα,
 ποτνια, θυμον.

ἄλλα τυῖδ' ἐλθ', αἰποκα κατερωτα
 τας ἑμας αὐδας αἰῖοισα πολλυ
 ἐκλυες, πατρος δε δομον λιποισα,
 χρυσεον ἦλθες
 ἄρμ' ὑποξευξασα, καλοι δε τ' ἄγον
 ὤκεες στρουθοι, περι γας μελαινας
 πυκνα δινυντες περ' ἀπ' ὠρανω αἶθε-
 ρος δια μεσσω·
 αἰψ' ἄλλ' ἐξικοντο· τυ δ', ὦ μακαιρα,
 μειδιασας' ἀθανατω προσωπω,
 ἦρε' ὅτι γ' ἦν το πεπονθα, κ' ὅτι
 δη σε καλημι.
 κ' ὅτι γ' ἑμω μαλιστα' ἐθελω γενεσθαι
 μαινολα θυμω, τινα δ' αὐτε πειθη-
 μι σαγηνεσσαν φιλοτατα· τις σ', ὦ
 Σαπφοι, ἀδικη;
 και γαρ αἰ φευγει, ταχεως διωξει·
 αἰ δε δωρα μη δεκετ', ἄλλα δώσει·
 αἰ δε μη φιλει, ταχεως φιλασει,
 Κούκ ἐθελοισαν.
 ἐλθ' ἑμοι και νυν, χαλεπαν δε λυσον
 ἐκ μεριμναν, ὅσσα δ' ἑμοι τελεσσαι
 θυμος ἱμερῶει, τελεσον· τυ δ' αὐτα
 συμμαχος ἐσσο.

[Pg 84]

Exstat apud Dion. Hal. περι συνθεσεως ὀνοματων. p. 206.

Wolf. 6.

Boiss. 1.

[Pg 85]

ΜΕΛΠΟΜΕΝΗ.

[Pg 87]

Β'. Π.

ΠΡΟΣ ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΡΩΜΕΝΗΝ.

Φαινεται μοι κηνος ἴσος θεοισιν
 ἔμμεν ὦνηρ, ὅστις ἐναντιος τοι
 ἰσδανει, και πλασιον ἄδυ φωνα-
 σαι σ' ὑπακουει,
 και γελαιῖς ἱμεροεν· το μοι μαν
 καρδιαν ἐν στηθεσιν ἐπτοασεν.
 ὥς γαρ εἶδω σε, βροχεως με φωνας
 οὐδεν ἐτ' ἱκει·
 ἄλλα καμμεν γλωσσα εἶγε, λεπτον δ'
 αὐτικα χρω πυρ ὑποδεδρομακεν,
 ὅππατεσσιν δ' οὐδεν ὀρημι, βομβευ-
 σιν δ' ἄκοαι μοι·
 καδδ' ἰδρωσ ψυχρος χεεται, τρομος δε
 πασαν ἄγρει, χλωροτερα δε ποιας
 ἑμμι· τεθνακην δ' ὀλιγω 'πιδευσα
 φαινομαι ἄπνους.

[Pg 88]

Exstat apud Long. περι ὑψους. P. 76.

Wolf. 9.

Boiss. 2.

[Pg 89]

ΘΑΛΙΑ.

[Pg 91]

ODES

COMPOSÉES AVEC LES FRAGMENTS QUI PRÉCÈDENT.

Γ'. III.

Ο ΕΡΑΣΤΗΣ ΕΙΚΑΙΟΣ.

Ἔρως δ' αὐτε μ' ὁ λυσιμελης δονει,
γλυκυπικρον ἀμαχανον ὀρπετον.
Ἄτθις, σοι δ' ἐμεθεν μεν ἀπηχθετο,
φροντις δ' ἦν ἐπὶ τ' Ἀνδρομεδαν ποτε.
Τις δ' ἀγριωτιν ἐπεμμενα στολην
Σοι θελγει νοον, οὐκ ἐπισταμενα
Τα βρακ' ἐλκην ἐπὶ των σφυρων;

Cette ode est formée des fragments n^{os} 3 et 4.

Le 1^{er} tiré d'Héphestion dans l'*Enchiridion de metris et poemate*, p. 24.

Le 2^e *ibid*, p. 40.

Wolf. 12, 41, 55.

Boiss. 29, 33.

[Pg 93]

ΟΥΡΑΝΙΑ.

[Pg 95]

Δ'. IV.

Η ΕΡΑΣΤΡΙΑ ΕΡΗΜΗ.

Δεδυκε μεν ἁ Σελανα
και Πληϊάδες, μεσαι δε
νυκτες, παρὰ δ' ἐρχετ' ὥρα·
ἐγὼ δε μονα καθευδω·
Γλυκεια ματερ, οὐ τι

δυναμαι κρεkein τον ιστον,
ποθω δαμεισα παῖδος,
βραδιναν δι' Ἀφροδιταν.

Cette ode est formée des fragments n^{os} 2 et 1.

Le 1^{er} est tiré d'Heph. Ench., p. 38.

Le 2^e d'Heph. idem. p. 34.

Wolf. 11, 10.

Boiss. 26, 22.

[Pg 97]

ΕΥΤΕΡΠΗ.

[Pg 99]

Ε'. V.

ΑΡΕΤΗ ΚΑΙ ΗΔΟΝΗ.

Ἄλλα τις οὐκ ἐμμι
παλιγκοτος ὄργαν,
ἀλλ' ἀβακη ταν φρενα ἔχω.
ἐγὼ δε φιλημ' ἀβροσυναν,
και μοι το λαμπρον ἀελιω
ἐρος και το καλον λελογχε.

Cette ode est formée des fragments n^{os} 15 et 16.

Le 1^{er} tiré d'Etym. M. in ἀβακης.

Le 2^e d'Athen. XV. P. 687.

Wolf. 46, 47.

Boiss., 43.

[Pg 101]

ΚΛΕΙΩ.

[Pg 103]

Σ'. VI.

Ο ΟΛΒΙΟΣ ΓΑΜΕΤΗΣ.

Οὐ γαρ ἕτερα ἦν παις,
ὦ γαμβρε, τοιαυτα.
ὀλβιε, σοι μεν δη γαμος,
ὥς ἄραο, ἐκτετελεστ',
ἔχεις δε παρθενον, ἂν ἄραο.
ὕψι δη το μελαθρον
ἀειρατε τεκτονες ἄνδρες
γαμβρος ἐρχεται ἴσος Ἄρηι,

ἄνδρος μεγάλῳ πολλῶ μειζων.
κοινῇ δὲ ἄρα παντες καρχησι'
εἶχον, καὶ ἐλείβον, ἄρασαντο
δὲ παμπαν ἐσθλα τῷ γαμβρῳ.

[Pg 104]

Cette ode est formée des fragments n^{os} 8, 5, 6 et 7.

Le 1^{er} tiré de Denys d'Hal. περί συνθεσεως. T. 11. P. 29.

Le 2^e et 3^e d'Heph. 58, 2 et 70. 8.

Le 4^e d'Ath. XI. p. 475.

Wolf. 21, 18, 19, 20.

Boiss. 42, 35, 37, 10.

[Pg 105]

ΚΑΛΛΙΟΠΑ.

[Pg 107]

Z'. VII.

ΠΡΟΣ ΑΠΑΙΔΕΥΤΟΝ ΓΥΝΑΙΚΑ.

Κατθανοῖσα δὲ κείσεαι
Οὐδέτι μναμοσύνῃ σέθεν
Ἑσσεταὶ οὐδὲ ποκ' ὕστερον·
Οὐ γὰρ πεδεχεῖς βροδῶν
Τῶν ἐκ Πιερίας. Ἄλλ' ἀφανῆς
Κὴν Αἴδα δομοῖς φοιτᾷς.
Οὐδεὶς δὲ σε βλεψεί πεδαυρόν
Νεκρῶν ἐκπεποταμέναν.
Ἄγε, χελυ, δια μοι λεγέ,
Φοναεσσα δὲ γινεο.
Αὐτὰ δὲ σὺ Καλλιόπα.

[Pg 108]

Cette ode est formée des frag. n^{os} 11 et 22.

Le 1^{er} tiré de Stobæus, περί Ἀφροσύνης, serm. 14, p. 52.

Le 2^e d'Hermg. p. 403 et d'Eph. p. 49.

Wolf. 27, 4 et 5.

Boiss. 13, 18.

[Pg 109]

ΕΡΑΤΩ.

[Pg 111]

H'. VIII.

Η ΠΑΡΘΕΝΙΑ Η ΛΠΟΥΣΑ.

Ἑσπερε, παντα φερων,
 φαινολις ὅς' σκεδασ'
 Αὖως. παντα φερεις,
 ἔσπερε, φερεις την οἶν
 φερεις αἶγα,
 φερεις ματερι παιδα.
 Παρθενια, παρθενια,
 Ποι με λιπουσα οἰχη;
 οὐκετι ἤξω προς σε,
 οὐκετ' ἤξω.
 Δευρο δευτε Μοισαι,
 Χρυσεον λιποισαι,
 νυν δευτ' ἄβραι Χαριτες,
 ἀγναι Χαριτες, δευτε,
 Διος κοραι.

[Pg 112]

Cette ode est formée des fragments n^{os} 10, 9, 12, 19 et 20.

Le 1^{er} est tiré du Schol. Eurip. in Orest. ad v. 1260.

Le 2^e de Dem. Phal. περι ἐρμηνειας, n^{os} 141, p. 8, 9.

Le 3^e id. id. id. 140.

Le 4^e d'Héphest. p. 157.

Le 5^e id. p. 30.

Wolf. 23, 22, 24, 1, 2 et 3.

Boiss. 9, 21, 34, 10.

[Pg 113]

ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ.

[Pg 115]

Θ'. IX.

ΤΟ ΡΟΔΟΝ.

Εἰ τοις ἀνθεσιν ὁ Ζεὺς
 Βασιλε' ἐπιθελαι
 ἦθελ', ἂν των ἀνθεων
 Ἐβασιλευσεν καλον
 Το Ῥοδον·
 Γης Ῥοδον ἐστι κοσμος,
 Ὀφθαλμος των ἀνθεων,
 Λειμωνος ἐρυθθημα,
 Φυτων ἀγλαῖσμα, πνεει
 Ἐρωτος·
 Καλλος ἀστραπτον, προξενει
 Κυπριν, εὐωδεσι φυλλοις,
 Τρυφ' εὐκίνητοις πεταλοις,
 Το πεταλον τῷ Ζεφυρῷ
 Ἡ γελα.

[Pg 116]

Cette ode est formée du fragment n^o 17.

Tiré d'Achilles Tatius. *de Clitophon. et Leucip. Amoribus.* liv. II, p. 64.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΙΑ.

[Pg 119]

Α'.

Τιμαδος ἄδε κονις, ταν δη προ γαμοιο θανουσαν
δεξατο Φερσεφονας κυανεος θαλαμος·
ἄς και ἀποφθιμενας πασαι νεοθαγι σιδαρω
ἀλικες ἱμερταν κρατος ἐθεντο κομαν.

Fragm. n^o 18.

Tiré de l'Anth. grecque, liv. III, titres 12, 14.

Wolf. 66.

Β'.

ΕΥΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΝ ΠΛΟΥΤΟΥ.

Ὅτι Διος παις ὁ Χρυσος
κεινον οὐ σης, οὐδε κισ δαπτει,
βροτεαν φρενα κρατιστον φρενων.
Πλουτος ἀνευ ἀρετης
οὐκ ἀσινης παροικος·
ἢ δ' ἀμφοτερων κρασις
εὐδαιμονιας ἔχει τ' ἄκρον.

[Pg 120]

Deux frag. réunis n^{os} 14 et 13.Le 1^{er} tiré du Sch. Pind. Pyth. IV. V. 408.Le 2^e du Sch. Pind. Olymp. II. V. 96.

Wolf. 40, 39.

Γ'.

Οὐ γαρ θεμις ἐν μουσπολων
οἰκια θρηνον εἶναι,
οὐκ ἀμμι πρεπει ταδε.

Fragment n^o 21, tiré de Max. Tyr. Dissert. VIII. P. 96.

Wolf. 48.

Boiss. 62.

Δ'.

Τῷ γριπει Πελαγωνι πατηρ ἀνεθηκε Μενισκος
κυρτον και κωπαν, μναμα κακοζωϊας·

Fragment n^o 23, Anth., livre III, tit. IV.

Wolf. 65.

[Pg 121]

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LES POÉSIES DE
SAPHO DE LESBOS ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help

preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.